Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I postanawiam* wyprowadzić was z niedoli Egiptu do ziemi Kananejczyków i Chetytów, i Amorytów, i Peryzytów,** i Chiwitów, i Jebuzytów, do ziemi opływającej w mleko i miód.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oznajmiam, że wyprowadzę was z tej niedoli w Egipcie do ziemi Kananejczyków, Chetytów, Amorytów, Peryzytów, Chiwitów i Jebuzytów, do ziemi opływającej w mleko i miód.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I postanowiłem: Wyprowadzę was z utrapienia Egiptu do ziemi Kananejczyków, Chetytów, Amorytów, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebusytów, do ziemi opływającej mlekiem i miodem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłem: Wyprowadzę was z utrapienia Egipskiego do ziemi Chananejczyka, i Hetejczyka, i Amorejczyka, i Ferezejczyka, i Hewejczyka, i Jebuzejczyka, do ziemi opływającej mlekiem i miodem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem, żebym was wywiódł z utrapienia egipskiego, do ziemie Chananejczyka i Hetejczyka, i Amorejczyka, i Ferezejczyka, i Hewejczyka, i Jebuzejczyka, do ziemie opływającej mlekiem i miodem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Postanowiłem więc wywieść was z ucisku w Egipcie i zaprowadzić do ziemi Kananejczyka, Chittyty, Amoryty, Peryzzyty, Chiwwity i Jebusyty, do ziemi opływającej w mleko i miód.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Postanowiłem więc, że wyprowadzę was z niedoli egipskiej do ziemi Kananejczyków i Chetejczyków, i Amorejczyków, i Perezyjczyków, i Chiwwijczyków, i Jebuzejczyków, do ziemi opływającej w mleko i miód.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziałem więc, że wyprowadzę was z niedoli egipskiej do ziemi Kananejczyka, Chittyty, Amoryty, Peryzzyty, Chiwwity i Jebusyty, do ziemi mlekiem i miodem płynącej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Postanowiłem wyprowadzić was z niewoli egipskiej do ziemi Kananejczyków, Chetytów, Amorytów, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebusytów, do krainy płynącej mlekiem i miodem».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego postanowiłem: Wywiodę was z udręki egipskiej do ziemi Kanaanitów, Chittytów, Amorytów, Peryzzytów, Chiwwitów i Jebuzytów, do ziemi mlekiem i miodem płynącej”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: 'Wywiodę was spod egipskiego ucisku do ziemi Kenaanitów, Chitytów, Emorytów, Peryzytów, Chiwitów i Jewusytów. Do ziemi opływającej mlekiem i miodem'.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І сказав: Виведу вас із гніту єгиптян до землі хананеїв і

[1)] I postanawiam, וָאֹמַר , lub: I mówię, że …
[2)] Wg PS: Girgaszytów, והגרגשי , pod. G: Γεργεσαίων.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	хеттеїв і евеїв і амореїв і ферезеїв і ґерґесеїв і євусеїв до землі, що тече молоком і медом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedziałem też: Wyprowadzę was z nędzy Micraimu do ziemi Kanaanejczyków, Chiwitów i Jebusytów, do ziemi opływającej mlekiem i miodem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówię zatem: Wyprowadzę was z uciśnienia od Egipcjan do ziemi Kananejczyków i Hetytów. i Amorytów, i Peryzzytów, i Chiwwitów, i Jebusytów, do ziemi mlekiem i miodem płynącej” ’.